



**KOLEGIUM DOSKONALENIA  
ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIŚ  
zaprasza na**

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego

**Tłumaczenie dokumentów z zakresu polskiego  
i francuskiego prawa pracy**

**w sobotę 16.11.2018, godz. 10.00-15.30**

**Miejsce:** Siedziba PT TEPIŚ, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, Warszawa albo Centrum Konferencyjne Wilcza, ul. Wilcza 9, Warszawa

**Czas trwania:** 6 godzin akademickich

**Program szkolenia:**

Część teoretyczna

1. Omówienie kluczowych polskich i francuskich regulacji dotyczących prawa pracy ze wskazaniem podobieństw i różnic (rodzaje umów o pracę, umowy cywilnoprawne, urlopy, obowiązki pracodawcy i pracownika, regulamin wewnętrzny, wynagrodzenie, premie regulaminowe i uznaniowe, kary porządkowe, rozwiązanie umowy przez pracodawcę i przez pracownika, okresy wypowiedzenia, roszczenia przysługujące pracownikowi)
2. Zapisy w polskich i francuskich umowach o pracę – jak prawidłowo je tłumaczyć?
3. Przegląd podstawowych pojęć z zakresu ubezpieczeń społecznych najczęściej występujących w pismach z zakresu prawa pracy

Część praktyczna

Ćwiczenia leksykalne oraz tłumaczenie wybranych fragmentów dokumentów polskich i francuskich, m.in.

- contrat de travail à durée indéterminée
- lettre de licenciement
- porozumienie stron w sprawie rozwiązania umowy o pracę
- świadectwo pracy
- regulamin wewnętrzny
- zaświadczenie o niezaleganiu w opłacaniu składek ZUS

### **Prowadząca:**

**Dorota Bruś** – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT Tepis oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

### **Profil uczestnika:**

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

### **Opłata za szkolenie:**

**200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone**

### **Ważne informacje:**

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **12.11.2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **13.11.2019 r.**

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - zgłoszonej do biura najpóźniej do **13.11.2019 r. do godz. 14.00** - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

**Serdecznie zapraszamy!**